



Svet
Evropske unije

Bruselj, 19. april 2021
(OR. en)

5203/21

Medinstitucionalna zadeva:
2020/0382 (NLE)

UK 7

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom Velika Britanija in
Severna Irska o varnostnih postopkih za izmenjavo in varovanje tajnih
podatkov

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA
O VARNOSTNIH POSTOPKIH
ZA IZMENJAVO IN VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

Evropska unija (v nadaljnjem besedilu: Unija)

ter

Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska (v nadaljnjem besedilu: Združeno kraljestvo),

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, sta se –

OB UPOŠTEVANJU:

- da imata pogodbenici enake cilje glede krepite lastne varnosti v vseh vidikih,
- da pogodbenici soglašata, da bi morali med seboj razvijati sodelovanje pri varnostnih vprašanjih, ki so jima v skupnem interesu na področju varnosti podatkov,
- da si morata pogodbenici zato stalno izmenjevati tajne podatke,

OB PRIZNAVANJU, da bi celovito in učinkovito sodelovanje in posvetovanje utegnilo terjati dostop do tajnih podatkov in gradiva pogodbenic ter njihovo izmenjavo,

OB ZAVEDANJU, da je za takšen dostop do tajnih podatkov in gradiva ter njihovo izmenjavo treba sprejeti primerne varnostne ukrepe,

OB PRIZNAVANJU, da je ta sporazum dopolnilni sporazum k Sporazumu o trgovini in sodelovanju med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani in Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o trgovini in sodelovanju) –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

1. Zaradi vsestranske krepitve varnosti obeh pogodbenic se ta sporazum uporablja za tajne podatke ali gradivo v kakršni koli obliki, ki ga pogodbenica posreduje drugi pogodbenici ali ki si ga pogodbenici izmenjata.
2. Vsaka od pogodbenic varuje tajne podatke, ki jih prejme od druge pogodbenice, pred razkritjem nepooblaščenim osebam ali izgubo, v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu, in v skladu z zakoni, pravili in drugimi predpisi pogodbenice.
3. Ta sporazum ni podlaga za obvezno posredovanje ali izmenjavo tajnih podatkov med pogodbenicama.

ČLEN 2

Za namene tega sporazuma „tajni podatki“ pomenijo vse podatke ali gradivo v kateri koli obliki, katere koli narave ali s katerim koli načinom prenosa, ki:

- (a) so s strani katere koli pogodbenice določeni, da jih je treba varovati, ker bi njihovo nepooblaščno razkritje ali izguba lahko v različni meri škodila interesom Združenega kraljestva, interesom Unije ali interesom ene ali več njenih držav članic, ter

(b) so ustrezno označeni z oznako stopnje tajnosti, kot so določene v členu 7.

ČLEN 3

1. Institucije in subjekti Unije, za katere se uporablja ta sporazum so Evropski svet, Svet, Visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, Evropska služba za zunanje delovanje (ESZD), Evropska komisija in Generalni sekretariat Sveta.

2. Navedene institucije in subjekti Unije si lahko izmenjujejo tajne podatke, ki jih prejmejo v skladu s tem sporazumom, z drugimi institucijami in subjekti Unije, pod pogojem, da pogodbenica pošiljateljica v to pisno privoli in da se pridobijo primerna jamstva, da bo institucija ali subjekt prejemnik te podatke ustrezno varoval.

ČLEN 4

Vsaka pogodbenica mora imeti vzpostavljene primerne varnostne sisteme in sprejete varnostne ukrepe, ki ustrezajo temeljnim načelom in minimalnim standardom varnosti, določenim v njenih zakonih, pravilih ali drugih predpisih, in jih odražajo tudi izvedbeni predpisi iz člena 12, da se zagotovi uporaba enake stopnje varovanja tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum.

ČLEN 5

1. V zvezi s tajnimi podatki, ki se posredujejo ali izmenjujejo po tem sporazumu, vsaka pogodbenica:
 - (a) v skladu z lastnimi zakoni, pravili in drugimi predpisi varuje take tajne podatke na način, ki je enakovreden varovanju, ki ga zagotavlja za svoje tajne podatke, po ustrezni stopnji tajnosti, kot so določene v členu 7;
 - (b) zagotovi, da taki tajni podatki obdržijo stopnjo tajnosti, ki jo je določila pogodbenica pošiljateljica, ter da se ta stopnja tajnosti ne zniža ali prekliče brez predhodne pisne privolitve pogodbenice pošiljateljice; pogodbenica prejemnica tajne podatke varuje v skladu z določbami svojih veljavnih zakonov, pravil in predpisov za podatke z enakovredno stopnjo tajnosti, kot so določene v členu 7;
 - (c) takih tajnih podatkov ne uporablja v drugačne namene od tistih, ki jih je določil organ izvora, oziroma tistih, za katere so bili podatki posredovani ali izmenjani, razen ob predhodni pisni privolitvi pogodbenice pošiljateljice;
 - (d) pod pogoji, določenimi v odstavku 2 tega člena, brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice pošiljateljice takih tajnih podatkov ne razkrije tretjim stranem ali jih ne da na voljo javnosti;

- (e) ne omogoči dostopa do takšnih tajnih podatkov posameznikom, razen če obstaja pri njih potreba po seznanitvi s podatki in imajo ti posamezniki varnostno dovoljenje ali so kako drugače pooblaščen ali jim je bilo to odobreno v skladu z zakoni, pravili in predpisi pogodbenice prejemnice, ki se uporabljajo;
- (f) zagotovi, da se taki tajni podatki obravnavajo in hranijo na varnem, nadzorovanem in zaščitenem kraju v skladu z njenimi zakoni, pravili in predpisi, ter
- (g) zagotovi, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do takih tajnih podatkov, obveščeni o svoji odgovornosti glede njihovega varovanja v skladu z veljavnimi zakoni, pravili in drugimi predpisi.

2. Pogodbenica prejemnica:

- (a) sprejme vse potrebne ukrepe v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi, da prepreči dajanje tajnih podatkov, posredovanih v skladu s tem sporazumom, na voljo javnosti ali kateri koli tretji osebi; v primeru zahteve, da se kateri koli tajni podatek, posredovan v skladu s tem sporazumom, da na voljo javnosti ali kateri koli tretji osebi, pogodbenica prejemnica o tem nemudoma pisno uradno obvesti pogodbenico pošiljateljico, obe pogodbenici pa se pred sprejetjem odločitve, ali naj se ti podatki razkrijejo, med seboj pisno posvetujeta;

- (b) pogodbenico pošiljateljico obvesti o vseh zahtevah pravosodnih organov, tudi v okviru sodnih postopkov, ali zakonodajnih organov, pristojnih za preiskave, za pridobitev tajnih podatkov, prejetih od pogodbenice pošiljateljice v skladu s tem sporazumom; pri presoji take zahteve v največji možni meri upošteva stališča pogodbenice pošiljateljice; če se v skladu z zakoni in drugimi predpisi pogodbenice prejemnice v primeru take zahteve tajni podatki posredujejo zakonodajnemu organu ali pravosodnemu organu, tudi v okviru sodnih postopkov, ki je zanje zaprosil, pogodbenica prejemnica v največji možni meri zagotovi ustrezno varstvo podatkov, tudi pred razkritjem drugim organom ali tretjim osebam.

ČLEN 6

1. Tajni podatki se razkrijejo ali posredujejo v skladu z načelom privolitve organa izvora.
2. Pogodbenica prejemnica za vsak posamezen primer in po predhodni pisni privolitvi pogodbenice pošiljateljice ter v skladu z načelom privolitve organa izvora sprejme odločitev o razkritju ali posredovanju tajnih podatkov prejemnikom, ki niso ena izmed pogodbenic, v skladu s točko (d) člena 5(1).
3. Generično posredovanje podatkov ni mogoče, razen če se pogodbenici dogovorita o postopkih v zvezi z nekaterimi kategorijami podatkov, ki so pomembni za njune specifične zahteve.

4. Tajni podatki, za katere se uporablja ta sporazum, se smejo posredovati podizvajalcu oziroma morebitnemu podizvajalcu le s predhodno pisno privolitvijo pogodbenice pošiljateljice. Preden pogodbenica prejemnica izvajalcem ali potencialnim izvajalcem razkrije tajne podatke, zagotovi, da so ti izvajalci ali potencialni izvajalci zavarovali svoje objekte in so sposobni varovati tajne podatke v skladu z zakoni, pravili in predpisi, ki se uporabljajo, da imajo izvajalci ali potencialni izvajalci potrebno varnostno dovoljenje organizacije zase, kadar je to primerno, in da ima njihovo osebje, ki potrebuje dostop do tajnih podatkov, ustrezna varnostna dovoljenja.

ČLEN 7

1. Za vzpostavitev enake stopnje varovanja za tajne podatke, ki se posredujejo ali izmenjujejo med pogodbenicama, si oznake stopnje tajnosti ustrezajo takole:

EU	Združeno kraljestvo
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	UK TOP SECRET
SECRET UE/EU SECRET	UK SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	Brez ustreznice – glej odstavek 2
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	UK OFFICIAL-SENSITIVE

2. Če se pogodbenici nista drugače dogovorili, Združeno kraljestvo za tajne podatke CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL zagotovi enakovredno stopnjo varovanja kot za tajne podatke UK SECRET.

3. Razen če Združeno kraljestvo pisno uradno obvesti Unijo, da je znižalo ali preklicalo stopnjo tajnosti prevzetih tajnih podatkov UK CONFIDENTIAL, Unija za te podatke zagotovi enakovredno stopnjo varovanja kot za tajne podatke CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL ter, razen če Združeno kraljestvo pisno uradno obvesti Unijo, da je preklicalo stopnjo tajnosti prevzetih tajnih podatkov UK RESTRICTED, Unija za vse prevzete tajne podatke UK RESTRICTED zagotovi enakovredno stopnjo varovanja kot za tajne podatke RESTREINT UE/EU RESTRICTED.

ČLEN 8

1. Pogodbenici zagotovita, da imajo vse osebe, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti potrebujejo dostop ali katerih dolžnosti ali funkcije jim lahko omogočijo dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL ali UK SECRET ali več, ki so bili posredovani ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, ustrezna varnostna dovoljenja ali so kako drugače pooblašene ali jim je bilo to odobreno v skladu z zakoni, pravili in predpisi pogodbenice prejemnice, ki se uporabljajo, preden navedene osebe dobijo dostop do takih tajnih podatkov, pri čemer mora biti izpolnjena tudi zahteva glede potrebe po seznanitvi s podatki iz točke (e) člena 5(1).

2. Postopki varnostnega preverjanja se določijo z namenom, da se ugotovi, ali se posamezniku ob upoštevanju njegove lojalnosti, vrednosti zaupanja in zanesljivosti lahko dovoli dostop do tajnih podatkov.

ČLEN 9

Za namene tega sporazuma:

- (a) se vsi tajni podatki, ki se Uniji posredujejo na podlagi tega sporazuma, pošljejo prek:
 - (i) centralnega registra Generalnega sekretariata Sveta, če so naslovljeni na Evropski svet, Svet ali generalni sekretariat Sveta;
 - (ii) registra Generalnega sekretariata Evropske komisije, če so naslovljeni na Evropsko komisijo;
 - (iii) registra Evropske službe za zunanje delovanje, če so naslovljeni na Visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ali Evropsko službo za zunanje delovanje;
- (b) vsi tajni podatki, ki se na podlagi tega sporazuma posredujejo Združenemu kraljestvu, se Združenemu kraljestvu pošljejo prek diplomatskega predstavništva Združenega kraljestva pri Uniji;

- (c) pogodbenici se lahko skupaj dogovorita o ustreznih metodah za zagotovitev učinkovite izmenjave tajnih podatkov v skladu z ureditvami iz točk (a) in (b).

ČLEN 10

Elektronsko pošiljanje tajnih podatkov med Unijo in Združenim kraljestvom ter elektronsko pošiljanje tajnih podatkov med Združenim kraljestvom in Unijo se kodira v skladu z zahtevami pogodbenice, ki jih posreduje, kakor je določeno v njenih zakonih, pravilih in drugih predpisih; varnostna ureditev iz člena 12 ustrezno določa pogoje, pod katerimi lahko vsaka pogodbenica v svojih notranjih omrežjih prenaša, hrani ali obdeluje tajne podatke, ki jih posreduje druga pogodbenica.

ČLEN 11

Izvajanje tega sporazuma nadzirajo generalni sekretar Sveta, član Evropske komisije, pristojen za varnostne zadeve, visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ter nacionalni varnostni organ Združenega kraljestva, kabinet vlade.

ČLEN 12

1. Za izvajanje tega sporazuma morajo spodaj naštetih pristojni varnostni organi institucij Unije, ki delujejo po svojih organizacijskih pooblastilih, in nacionalni varnostni organ Združenega kraljestva, kabinet vlade, vzpostaviti medsebojno varnostno ureditev, da bi se določili standardi za medsebojno varovanje tajnih podatkov v okviru tega sporazuma:

- (a) Direktorat za varnost in zaščito Generalnega sekretariata Sveta,
- (b) Direktorat za varnost Generalnega direktorata za človeške vire in varnost Evropske komisije ter
- (c) Direktorat za varnost in infrastrukturo ESZD.

2. Pred posredovanjem ali izmenjavo tajnih podatkov v skladu s tem sporazumom, se pristojni varnostni organi iz odstavka 1 strinjajo, da je pogodbenica prejemnica sposobna varovati podatke skladno z varnostno ureditvijo.

ČLEN 13

Pogodbenici sodelujeta, kolikor je to razumno izvedljivo, glede varnosti tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, ter si lahko nudita vzajemno pomoč v zadevah skupnega interesa na področju varnosti podatkov. Pristojni varnostni organi iz člena 12(1) se med seboj posvetujejo o varnostnih vprašanjih in opravljajo vzajemne ocenjevalne obiske, da bi ocenili učinkovitost varnostne ureditve v okviru njihovih pristojnosti. Pogodbenici skupaj odločita o pogostosti in datumih teh posvetovanj in ocenjevalnih obiskov.

ČLEN 14

1. Pristojni varnostni organ pogodbenice iz člena 12(1) nemudoma obvesti pristojni varnostni organ druge pogodbenice o vseh dokazanih ali domnevnih primerih nepooblaščenega razkritja ali izgube tajnih podatkov, ki jih je posredovala ta pogodbenica. Pristojni varnostni organ zadevne pogodbenice izvede preiskavo, po potrebi s pomočjo druge pogodbenice, ki ji tudi sporoči rezultate.
2. Pristojni varnostni organi iz člena 12(1) določijo postopke, ki se uporabljajo v takih primerih.

ČLEN 15

Vsaka pogodbenica nosi svoje stroške, ki nastanejo zaradi izvajanja tega sporazuma.

ČLEN 16

1. Nič v tem sporazumu ne spreminja sporazumov ali ureditev med pogodbenicama oziroma sporazumov ali ureditev med Združenim kraljestvom in eno ali več državami članicami.
2. Ta sporazum pogodbenicama ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o posredovanju ali izmenjavi tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, pod pogojem, da navedeni sporazumi niso v nasprotju z obveznostmi iz tega sporazuma.

ČLEN 17

Vsaka od pogodbenic pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o vseh spremembah svojih zakonov, pravil in drugih predpisov, ki bi lahko vplivale na varovanje tajnih podatkov iz tega sporazuma.

ČLEN 18

Pogodbenici vse spore glede razlage ali uporabe tega sporazuma rešujeta s posvetovanji.

ČLEN 19

1. Ta sporazum začne veljati isti dan, kot začne veljati Sporazum o trgovini in sodelovanju, če sta se pogodbenici pred tem datumom medsebojno uradno obvestili, da sta zaključili svoje notranje zahteve in postopke za potrditev svojega soglasja za sprejem obveznosti.
2. Ta sporazum se uporablja od datuma začetka uporabe Sporazuma o trgovini in sodelovanju ali od datuma, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da sta zaključili svoje notranje zahteve in postopke za posredovanje tajnih podatkov v skladu s tem sporazumom, pri čemer se upošteva poznejši datum. Če se pogodbenici do datuma prenehanja začasne uporabe Sporazuma o trgovini in sodelovanju medsebojno ne obvestita uradno, da sta zaključili svoje notranje zahteve in postopke za potrditev svojega soglasja glede zavezanosti k temu sporazumu, se ta sporazum preneha uporabljati.
3. Ta sporazum se lahko zaradi sprejetja morebitnih sprememb na predlog ene ali druge pogodbenice ponovno pregleda.
4. O vsaki spremembi tega sporazuma se pogodbenici dogovorita pisno in sporazumno.

ČLEN 20

1. Na podlagi člena 779 Sporazuma o trgovini in sodelovanju ta sporazum preneha veljati ob prenehanju veljavnosti Sporazuma o trgovini in sodelovanju.
2. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti, ki so že bile prevzete v skladu s tem sporazumom. Zlasti se vsi tajni podatki, ki so bili posredovani ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, še naprej varujejo v skladu z določbami tega sporazuma.

ČLEN 21

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, irskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku. Do 30. aprila 2021 bo za vse jezikovne različice Sporazuma opravljen končni pravnolingvistični pregled. Ne glede na prejšnji stavek je treba postopek končnega pravnolingvističnega pregleda angleške različice Sporazuma zaključiti najpozneje do dneva iz člena 19(1), če je ta dan pred 30. aprilom 2021.

Jezikovne različice po navedenem postopku končnega pravnolingvističnega pregleda *ab initio* nadomestijo podpisane različice Sporazuma ter se določijo kot verodostojne in dokončne z izmenjavo diplomatskih not med pogodbenicama.